

**Київський національний лінгвістичний університет**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ КАФЕДРА**  
**КОРЕЙСЬКОЇ І ЯПОНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра корейської філології**

**КУРСОВА РОБОТА**  
**З корейської філології**  
на тему:

**Функціонування англомовних запозичень у розмовній корейській мові на  
основі дорами "구미호뎐"**

Студентки II курсу групи Пкор 25-21  
Факультету східної та слов'янської філології  
Денної форми здобуття освіти  
Спеціальності 035 Філології  
Спеціалізації 035.066 Східної мови та  
літератури (переклад включно), перша-корейська  
**Хамула Юлія Володимирівна**  
Науковий керівник: Слудна Наталія Олександрівна  
Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів: \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС: \_\_\_\_\_

**ВСТУП**

3

**РОЗДІЛ 1 ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У****РОЗМОВНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ НА ОСНОВІ ДОРАМИ "구미호뎐".....5**

1.1. Основні поняття про запозичення.....5

1.2. Класифікація запозичень за походженням та ступенем адаптації.....7

1.3 Функції та семантика у мові.....9

Висновки до розділу 1 .....18

**РОЗДІЛ 2 ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У****РОЗМОВНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ НА ОСНОВІ ДОРАМИ "구미호뎐"..... 19**

2.1. Історичні передумови використання англомовних слів у корейській мові .....19

2.2. Виявлення функцій та семантики запозичень у мовленні персонажів .....26

Висновки до розділу 2.....30

**ВИСНОВКИ.....32**

АНОТАЦІЯ.....34

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....35**

## ВСТУП

Глобальне поширення англійської мови в різних соціолінгвістичних контекстах свідчить про те, що англійська мова диверсифікувалася, перейшовши від біцентризму, заснованого на двох англо-американських варіантах, до поліцентризму, в якому співіснують кілька регіональних варіантів. Класифікація варіантів англійської мови виражена в різних схемах, найвідомішою з яких є модель "трьох концентричних кіл".

Б. Качру розрізняє три типи англійської мови для її носіїв: як рідну мову (внутрішнє коло), як другу офіційну мову (зовнішнє коло) і як іноземну мову (розширене коло), а також розрізняє між варіантами.

Не можна заперечувати, що Корея належить до зовнішнього кола, де англійська не є офіційною мовою, але використовується як мова спілкування між етнічними групами. Звичайно, корейці не використовують англійську як самостійний мовний код у повсякденному спілкуванні, але присутність англійських лексичних елементів у повсякденній корейській розмові є беззаперечною.

**Об'єктом даної роботи** є запозичення в лексичній системі сучасної корейської мови, **предметом** - способи перекладу різних типів запозичень з корейської мови.

**Актуальність даної роботи** зумовлена не тільки збільшенням частки запозичень у корейській мові, але також і тим, що тема запозичень корейської мови та способів їхнього перекладу досі є мало вивченою.

Основною **метою** нашої роботи є вивчення особливостей англомовних запозичень у розмовній корейській мові.

Відповідно до поставленої мети можна виокремити такі **завдання**:

- 1) дати визначення поняттю запозичення;
- 2) проаналізувати лексичний склад сучасної корейської мови;
- 3) виокремити основні види запозичень корейської мови;
- 4) розглянути особливості англомовних запозичень і проаналізувати їх на практиці.

**Методи дослідження.** Обраний об'єкт дослідження вимагає комплексного підходу для аналізу та пояснення. У зв'язку з цим у дисертації використано різні

лінгвістичні методи. Аналітичний та описовий методи уможливають вивчення об'єкта дослідження та виявлення його структурних і семантичних особливостей; застосовуються також комплексні зіставно-перекладознавчий, семантичний, трансформаційний та контекстуальний методи.

**Наукова новизна** здобутих результатів полягає в комплексній характеристиці лексико-синтаксичних трансформацій перекладу в корейсько-українській мовній парі.

**Структура роботи** складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаних джерел.

## РОЗДІЛ 1. ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У РОЗМОВНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ НА ОСНОВІ ДОРАМИ "구미호뎐"

### 1.1. Основні поняття про запозичення

Запозичення - це частина лексики, що з'явилася в результаті соціальних і культурних обмінів з іншими країнами. Запозичення відрізняються від іншомовних слів. Якщо слово з іншої мови вільно використовується в корейській мові, воно визнається частиною корейської лексики. Тому можна сказати, що запозичені слова відображають корейську фонологію та граматику.

Різні мови мають різні фонемні, що представляють природні звуки. Адже мова - це не просто звук, а більш серйозна система комунікації, що включає в себе сприйняття звуку і вираження розумових процесів.

Різні мови використовують різні фонологічні системи. Фонологічні системи запобігають радикалізації іншомовних слів. Різні фонологічні системи ускладнюють вимову та написання запозичених слів. Це і є процес вивчення іноземних мов. На ранніх етапах входження запозичення, які не повністю асимілювалися в системі рідної мови, характеризуються морфологічною нестабільністю.

Наприклад, ім'я філософа Маркса у корейській фонологічній системі може записуватися як "마르크스", "마르크스" , "맑스". "Страйк" - це лише один з багатьох термінів, що походять від популярного в Америці виду спорту - бейсболу. Корейською мовою це слово можна писати по-різному: "스트라이크", "스트라익" або "스트라익", але "스ㄷ라익" ніколи не слід використовувати. Це пов'язано з тим, що в корейській мові приголосні не можна писати окремо від голосних.

Іноземні слова та терміни проходять процес асиміляції і зрештою включаються в систему рідної мови. Асиміляція вважається завершеною, коли запозичене слово стає менш відмінним від рідної мови, наприклад, коли такі слова, як "빵", "차" і "노다지" втрачають свої іншомовні фонологічні властивості і можуть бути передані на письмі за допомогою фонологічної системи рідної мови. Таким чином, іншомовні слова, які достатньою мірою асимілювалися у фонологічній

системі рідної мови, класифікуються як запозичення. Однак контакти між людьми, культурами, націями та мовами урізноманітнюються з кожним днем, а разом з цим з'являється нескінченна кількість нових запозичень, які чекають на включення у фонологічну систему рідної мови. Як наслідок, ступінь асиміляції та розрізнення між запозиченими та іншомовними словами стає дедалі складнішим.

Стандартний словник корейської мови (1999), укладений Національним інститутом корейських досліджень, визначає запозичення як "слово з іншої країни, що використовується як корейське слово". Значення запозичень у корейській лінгвістиці схоже.

ЛімХунбін (1998) вважає, що запозичення повинні мати такі характеристики: 1) вони походять з іноземної мови, 2) вони відрізняються від іноземного слова і 3) вони використовуються в корейській мові.

На думку Кім Се Чжуа (1998), запозичення є частиною корейської мови, а також мають різний ступінь асиміляції; Чанг Хі Вон (2004) критикує існуюче визначення іншомовних слів і намагається модифікувати його, стверджуючи, що поняття "запозичення" має включати не лише слова, які вже закріпилися в корейській мові, але й іншомовні слова, які щойно пройшли через процес асиміляції. У ньому зазначено, що такі слова повинні бути включені.

Природною частиною дебатів щодо визначення запозичення є складність визначення поняття запозичення через процес асиміляції. Іншими словами, не існує чітких критеріїв того, що і як слід визначати запозичення. Ступінь асиміляції іноземної мови в рідній мові можна визначити переважно за рівнем вимови, номенклатурою та зручністю використання. Зазвичай запозичення не мають специфічного написання, але в міру асиміляції з'являється усталене написання і зникають труднощі у вживанні, і за цими ознаками можна зрозуміти, що іноземна мова стала запозиченням.

У своєму дослідженні правопису запозичень Кім Седжун (Kim, Sejun, 1990) вказує на те, що правопис постійно змінюється, і досліджує фактичний правопис, який використовується для назв компаній. Зокрема, в цьому дослідженні наголошується на необхідності публічності та рекомендацій для усунення

розбіжностей між правилами написання запозичень і фактичним написанням; LiSangyu (2011) проаналізував проблеми зі структурою та змістом запозичень на прикладах і вказав на необхідність їх перегляду. Він також наголосив на необхідності підготувати базу для розміщення новозапозичених іншомовних слів як основи словників.

## 1.2. Класифікація запозичень за походженням та ступенем адаптації

Як зазначалося вище, корейська лексика складається здебільшого із запозичень. Зокрема, 80% корейської мови складається з іноземних запозичень, з яких 70% - з ханьської мови, а решта 10% - запозичення з інших мов. Більшість з цих 10% походить з танго- та американських мов [2].

Таким чином, лексичний склад корейської мови можна розділити на три групи: по-перше, власне корейська мова, по-друге, китайсько-корейські запозичення, по-третє, запозичення з іноземних мов. Коротко пояснимо корейську лексику цих трьох груп.

Перша група, власне корейські слова, використовується корейцями здавна. Вони становлять близько 20% від загального словникового запасу. Деякі приклади: 별 (зірка), 비 (дощ), 하늘 (небо).

Друга група, китайсько-корейська, з'явилася в результаті китайського впливу на життя корейців протягом століть. Велика кількість слів (60-70%) була запозичена з китайської мови. Однак з часом вони перестали вважатися запозиченнями. У багатьох випадках корінні корейські слова та китайські запозичення мають однакове значення, але використовуються по-різному відповідно до існуючих мовних правил. Наприклад, 선물 (подарунок) і 친구 (друг).

Третя група, запозичення з іноземних мов, становить близько 10%, з яких 90% - англо-американські. Англо-американські слова присутні в лексиці в усіх сферах життя корейців, включаючи економіку, науку, культуру та політику. Зокрема, поширеним явищем є запозичення термінів. Деякі приклади запозичень у різних галузях наведені нижче: 드레스 (одяг), 텔레비전(телебачення), 테니스 (теніс).

Запозичення з англійської мови зараз замінюють корінні корейські слова. Набагато менше слів походить з інших мов, таких як німецька (아르바이트 підробіток), іспанська (마리네이드 спеція) та українська (보드카 горілка) [3].

У корейській мові запозичення зустрічаються в багатьох сферах людської діяльності. Однак найбільше запозичень все ще належить до сфери комп'ютерних технологій та культури, тоді як у сфері спорту та моди вони практично домінують.

Існують різні типології запозичень залежно від певних критеріїв. Наприклад, І.Б. Голуб виокремлює дві групи запозичень за сферою вживання: по-перше, запозичення з необмеженою сферою вживання; по-друге, запозичення з обмеженою сферою вживання [4]. Перший тип запозичень, тобто запозичення з необмеженою сферою вживання, можна розділити на асимільовані слова, споконвічні слова та інтернаціональні слова відповідно до їх порядку, а для корейської мови три типи асимільованих слів можна класифікувати наступним чином.

Асимільовані слова - це слова, які були повністю асимільовані в словниковий склад мови (구두 взуття). Запозичені слова - це слова, які втратили своє первісне походження (버스 автобус). Інтернаціоналізовані слова - це загальноживані слова, відомі в інших мовах (컴퓨터 комп'ютер), з обмеженим використанням запозиченої лексики, яку, на думку автора, можна поділити на терміни (에너지 енергія), по-друге, на іншомовні слова (키모노 кімоно) і по-третє, на варваризми (단것 цукерки). На думку М. Баша, термін запозичення охоплює низку різнорідних явищ, тому він ввів додатковий термін - квазізапозичення [5]. Квазізапозичення можна поділити на власне переосмислення (데뷔 дебют) та гібридні слова (핸드폰 спотворений варіант слова мобільний телефон).

Активне використання псевдомовних слів призвело до появи конглішу - спеціалізованої форми англійської мови з корейськими правилами. Як наслідок, частка іншомовних слів у корейській мові з кожним роком неухильно зростає. Відсоток запозичень зростає так швидко, що корейська мова може незабаром



втратити все своє лексичне розмаїття. Хоча багато лінгвістів вивчали проблему запозичень у корейській мові, це питання залишається невирішеним і потребує подальшого вивчення.

### 1.3 Функції та семантика запозичень у мові

Мова - це живий організм, який реагує на найменші зміни в суспільстві. Найактивніше процес змін відбувається в лексичній структурі мови, на яку найбільше впливають соціальні чинники. І процес запозичення є однією з його основних рис.

Важливу роль у введенні іншомовних слів до лексикону відіграють засоби масової інформації. Адже використання запозичених слів наповнює зміст медійних повідомлень певною експресивністю, дозволяє їм вийти з формального простору і допомагає встановити зв'язок з читачем.

Мовна виразність досягається за рахунок стилістичного "ефекту новизни", прагнення до незвичності та свіжості у використовуваних лексичних елементах, бажання уникати повторення одних і тих же слів (крім термінів), словосполучень і конструкцій у коротких текстах і широкого використання словесних зображень.

Слід також зазначити, що запозичення (неологізми та різноманітні синоніми до них) є більш яскравою моделлю вираження на тлі нейтральних і стандартних слів та виразів. Корейські медіа-тексти не є винятком.

Розуміння цього процесу є важливим при аналізі перекладених текстів, оскільки допомагає зберегти смислову зв'язність і передати комунікативну позицію, задану автором оригіналу. Корейська мова має довгу історію запозичень.

Найбільша кількість іншомовних слів запозичена з китайської мови. Адже до початку 20 століття китайська була основною мовою в науковому та культурному обміні. Тому не дивно, що лексика, запозичена з китайської мови, становить 65% словникового складу корейської мови, на противагу лише 35% лексики, пов'язаної з корейською мовою, і лише 5% запозиченої з інших мов [36].

Іншомовні запозичення в корейській мові ще більше зросли після здобуття незалежності Кореї. У наш час, через певні історичні та геополітичні фактори,

англійська мова переважно стала стандартною мовою корейської мови. Це пов'язано з посиленням впливу США та західноєвропейських країн у далекосхідному регіоні на певному етапі історичного розвитку.

Англо-американські запозичення пов'язані зі значним розвитком науково-технічної думки в США та європейських країнах порівняно з Кореєю. У цьому випадку проблема англо-американізмів в інших мовах і невибіркового запозичення лексичних одиниць в корейській мові стає більш серйозною.

Корейський лінгвіст Пак ТхеСун зазначає: *“Політика, економіка, наука та техніка, що приходять з-за кордону, постійно користуються посередництвом колоніальних країн-сюзеренів, і такий вплив “іноземних мов” не слабшає у країнах третього світу, а навпаки, тільки посилюється. Таким чином, прояви критичної самосвідомості залишаються у меншості, і широкої пропаганди та поширення отримують думки про необхідність вивчати “міжнародну спільну мову” передової цивілізації. Мовний націоналізм усе частіше стали іменувати проявом шовінізму, а мовна війна назовні та всередині, згори донизу триває за законом “перемагає сильніший” [36].*

На думку іншого корейського науковця, Кім ЙонХвана, *“подібне засилля слів іношомовного походження неодмінно тягне за собою містифікацію наукових знань та сліпе бажання наслідувати іноземну цивілізацію” [36].*

Процес запозичення зумовлений екстралінгвістичними та лінгвістичними чинниками.

Кінець 20-го і початок 21-го століть характеризуються стрімким розвитком засобів масової комунікації та впливом нових інформаційних технологій на словниковий склад національних мов, що проявляється в різних способах вживання слів. Запозичені мови, тобто англо-американські, є більш простими у використанні. Тому не дивно, що 90% з 20 000 корейських запозичень з неазійських мов походять з англійської [36].

Англійська мова відіграла одну з найважливіших ролей у змінах корейської мови. Найпомітнішою зміною є те, що корейська лексика під впливом запозичень з

англійської мови втратила свою залежність від орієнтації на китайські лексичні структури.

Корейська фонетика набула нових фонем і фонологічних правил, пов'язаних з вимовою запозичень з англійської мови. Ці зміни відображають особливий статус англійської мови в Кореї. Це підкріплюється тим, що використання сино-корейської лексики, яка довгий час була ознакою грамотності та вишуканості, зараз зменшується.

Широке використання англійських запозичень у засобах масової інформації також сприяє поширенню англійської мови в повсякденному житті. Питання впливу англійської мови на загальноживану корейську лексику наразі є предметом дослідження багатьох науковців у Кореї та за кордоном, серед яких Мун Єн Гіра, Цой Ден Ху, Пек Йон Джина, Лі ТокЧхона, Сім Джин Йон, РодаТисона, Андрія Рижкова та інші.

Беручи до уваги вищезгадані теоретичні дослідження в галузі запозиченої лексики, визначення основних критеріїв і типів запозичень та їх переклад з американської англійської мови на корейську, запозичену лексику можна розділити на три групи: спеціалізовані запозичення, комплексні запозичення (або цитати) та кальки.

1. Лексика прямого запозичення - це лексика, запозичена англійською мовою з різних джерел через літературу та розмовну мову.

Наприклад: 뉴스[нюси] новини, 컴퓨터 [компхюто] – комп'ютер, 인터넷(інтонет) – Інтернет. Ознаки англо-американського запозичення включають

1) усне використання різних літературних жанрів або різними верствами населення та звернення до тлумачних словників,

2) фонологічна адаптація, тобто використання відповідно до правил правопису корейської мови; та

3) морфологічна адаптація, тобто інтеграція в усі приклади словотворення корейської мови;

4) здатність до формування виразів у поєднанні з корейською та ханмунними мовами.

2. Включені слова або уривки - це англійські слова, словосполучення та речення, які не були адаптовані до корейських лексичних одиниць. У системі мови перекладу слова морфологічно не відрізняються, вимовляються за фонетичними правилами іноземної мови та пишуться латиницею: 벨라피구라(bellafigura-아름다운모습). В основному це прізвища і назви міст або ж цитати. 최근백악관인터넷민원사이트인 '위더피플(WethePeople)'에는 "평화롭게(peacefullyeacefully)"

미합중국에서탈퇴해자치정부를세우게승인해달라는주민요청이올라오고있다.

3. Кальки – це слова або словосполучення, створені з корейських морфем або слів, що презентують семантичну будову тотожного за значенням англійського слова або виразу. Наприклад: 정상회담 [чонсанхведам] – це дослівний переклад англійського summitmeeting - перемовини. Слід зазначити, що справжніх калькованих слів у корейській мові не так багато. Досить часто в корейській мові використовуються запозичені слова з англійської та американської мов. Залежно від галузі, їх досить багато. Нижче наведено приклади часто вживаних англо-американських слів за сферами їх використання [36]:

1. Технології: 엔지니어[енджінію] – інженер 레이저[реїджо] – лазер 컴퓨터 [кхмпхіюто] – комп'ютер 소프트웨어[сопихвевео] – програмне забезпечення 아스피린[асипхірін] – аспірин 플라즈마[пхиллачима] – плазма (крові)
2. Харчування: 아이스크림[аісикхірім] – морозиво 햄버거[хембого] – гамбургер 콜라[кхолла] – кола 케이크[кхеїкі] – тістечко 디저트[тіджоти] – десерт 레스토랑[реситхоран] – ресторан  
 Дозвілля: 스포츠 [сипхочхи] – спорт 테니스[тхеніси] – теніс 볼링[ поллін] – боулінг 오디오[одію] –

аудіозапис (музика) 팝송[пхасон] – популярна пісня (попмузика)

코메디[кхомеді] – смішна історія

3. Транспорт: 버스[поси] – автобус 레일[реіл] – залізниця 터미널[тхоміноль]

– автовокзал 러시아워[росі аво] – час пік 택시[тхексі] – таксі

4. Медіа: 뉴스[нюси] - новини 오피니언[опхініон] – аналітика 칼럼[каллом] -

колонки 라이프[раіпхи] – соціальна тематика (життєві історії)

스포츠[сипхочхи] – спортивні новини 포토[пхотхо] – фотоінформація

블로그[пиллоги] – блоги.

Розглядаючи запозичення американських слів, особливу увагу слід звернути на усталене значення конглішу. У науковій термінології цей термін має два значення: 1) звичайне корейсько-англійське слово з великою кількістю граматичних та інших помилок; 2) англо-американське запозичення, натуралізоване в корейській граматичній системі. [36]

Прийнято вважати, що історія корейської мови почалася наприкінці 1940-х років, коли Корейський півострів перебував у стані громадянської війни. Однак останні дослідження свідчать про те, що запозичення англійської лексики почалося з японської колонізації. Згодом лексика закріпилася в корейській мові через призму японської. Так слова телебачення – англ. television – звучить як 텔레비 [тхелебі], що подібне до японського звучання テレビ terebi.

Словосполучення – додаткова робота -아르바이트 [арибаіти]= “part-time job”, з німецької Arbeit, «працювати», яп.. アルバイト arubaito. Деякі із запозичень так і залишилися у японському звучанні, але більшість із часом набули притаманної мові оригіналу фонетичної оболонки. Наприклад: cup (чашка) – спочатку звучало як 고뿌 [коппу] а зараз – 컵 [кхоп]. В основі більшості явищ конгліша лежить так званий прямий переклад.

Адекватний переклад має на меті не так переклад слів, як переклад понять, які ці слова пояснює. А поняття, як відомо, можуть і не відповідати один одному. Так відоме з часів чемпіонату світу 2002 гасло корейських уболівальників 코리아팀, 화이팅! [кхоріатхімхваїтін] – KoreaTeam, Fighting! – Корея – вперед!, містить в собі слово із конгліш-лексикону – “fighting”, у корейській свідомості з відповідним поняттям асоціюється не сама битва, а український еквівалент "Вперед!" або "До перемоги!". В англійській мові існує своя класифікація, яка поділяється на шість груп запозичень: [36].

1. Прямі запозичення - це слова, запозичені з англійської мови і мають те саме значення, що й оригінал, тобто позначають те саме явище. До цієї категорії належать визначення матеріальних понять, які запозичуються переважно разом з реаліями, а також технічні терміни, пов'язані з певними сферами людської діяльності. Наприклад: 하드드라이브 [хадитираїби] – Harddrive – жорсткий диск, 모텔[мотхель] – Motel – мотель, 호텔 [хотхель] – Hotel – готель, 프로젝트 [пхироджектхи] – Project – проект, план, програма.

2. Поняття, що компілюються – поняття утворені самими носіями запозичуваної мови, що складаються зі слів, які під впливом нової запозичуваної культури втратили своє вихідне значення і набули нового сенсу, якого не існує в мові-оригіналі. Наприклад: 오토바이 [отхобай] – Motorcycle – мотоцикл, 멤버아이디[мембоаїді] –Username – ім'я користувача , 네임카드[неїмкхади] – Businesscard – візитка, тощо

3. Скорочені запозичення, тобто такі, які під впливом зовнішніх дій скорочені для зручності вимови. Наприклад: 에어컨[eїкхон] – Airconditioner – кондиціонер, 도큐[токхю] – Documentary – документальний фільм (нарис, роман), 노트 [нотхи] – Notebook – ноутбук, 볼펜 [польпхен] – BallPointPen – кулькова ручка, 디시[tісі] – Discount – знижка, тощо

4. Гібридна лексика – така, яка сформована поєднанням корейської мови (або сино-корейської) з англійською. Наприклад: Vinyl + 봉투 = 비닐봉투 [пінілпонтху] – пластиковий пакет, 휴대(용 + tele) phone = 휴대폰 [хюдепхон] – мобільний телефон, 몰래 + camera = 몰래카메라 [моллекхамера] – прихована камера, тощо.

5. Кальки – дослівно перекладені на корейську або сино-корейську англійські поняття. 불 - lighter (запальничка), або переклад виразу ‘CD 를 굿다’ [CD рилькупта] – дослівний переклад англійського поняття ‘to burn CD’ – пропалювати компакт-диск.

6. Слова, що фонетично змінилися, – слова, які по причині свого адаптування до фонетичної системи корейської мови, трансформували свою фонетичну форму до непізнаваності. Наприклад: 비자 [піджа] – visa, 런츠 [рончхи] – lunch, 럭스[рокси] – lux, 파이프[пхаіпхи]: wife [waif] ≠ 파이프 [paip], 커피 [кхопхі]: coffee [‘kɔfi ] ≠ 커피 [‘kɔri]. Сьогодні багато корейців сприймають конгліш як негативне явище, синонім поганої англійської мови в контексті зростаючої інтернаціоналізації корейського суспільства.

Серед урядовців існує думка, що конгліш створює негативний імідж країни і може стати бар'єром для міжнародних ділових контактів. У зв'язку з цим у 1991 році корейський уряд разом з провідними медіа-експертами, представленими Асоціацією редакторів корейської мови та корейськими журналами, створили спільний комітет для "легалізації" запозиченої лексики. [36]

Іншими словами, іншомовні слова розглядалися через призму правил корейської мови, а також з метою уніфікації правильного написання іменників, похідних від іншомовних слів. Оброблені таким чином слова були внесені до корейського словника. На сьогоднішній день цей комітет збирався понад 100 разів. У Національному інституті корейської мови також ведеться ретельна робота з редагування запозичених слів [36].

Останнім часом з'явилося кілька журнальних статей з критикою надмірного використання конгломерату в засобах масової інформації. Наприклад, 7 лютого 2012

року провідна англомовна газета Кореї "TheKoreaTimes" закликала своїх колег використовувати правильну мову у своїх матеріалах. "Сьогодні корейські періодичні видання потребують консультивання для викорінення конглішу зі своїх матеріалів ще до того, як вони надійдуть у друк чи вийдуть в ефір"[36].

Чому ж корейці часто використовують англо-американські запозичення? По-перше, запозичення мають конотацію "сучасності" і часто вживаються в повсякденній мові, на відміну від традиційної корейської лексики та лексики корейської мови, які мають однакове значення.

Іншою причиною запозичень є те, що структура семантичних рядів у корейській мові дуже складна, зі словами, які відрізняються нюансами семантичного значення та мовними стилями, які майже важко зрозуміти. Прикладом може бути синонімічний ряд 날씬하다[нальссінхада] – стрункий, 멋지다 [мотчіда] – модний, 말쑥하다 [мальссукхада] – прибраний, акуратний. Всі три слова можна замінити англійським 스마트[симатхи] – smart (розумний, привабливий), яке має більш загальну семантику і може замінити всі три значення. 이배우는매우스마트하다 [іпеунинмеусиматхихада] – Ця акторка доволі приваблива. Таким чином, причиною використання запозичень є те, що вони мають більш загальне та широке значення і можуть замінити певні синоніми в корейській та китайській мовах.

Третьою причиною широкого використання запозичень є економія праці та мови.

Так, багато англо-американських слів використовуються для протиставлення складним конструкціям і описовим фразам, які позначають не тільки нові для Кореї поняття, явища та інститути, а й традиційні поняття. Наприклад, у Кореї людину, яка раніше їздила на автомобілі, називають 자가용차를자기가운전하는사람 [чагайончхарильчагігаунджонханінсарам] – людина, що керує сама власним автомобілем. Зараз це поняття замінено на오너드라이버 [онотирайбо] (owner-driver).

Четвертою причиною запозичень є необхідність у стилістично нейтральному слові для зняття негативних конотацій в тексті: моряк 사공 [сагон], 백군[пеккун]



мають негативне значення, пов'язані з ризиком і злиднями, а 워토맨 [вотхомен] має нейтральне значення.

Це дослідження не є глибоким аналізом функціонування англо-американських запозичень у корейській мові, а лише оглядом та наданням інформації про процеси, пов'язані з використанням іншомовних слів у корейській мові ЗМІ на даному етапі.

Ці знання стануть у нагоді при перекладі медіа-матеріалів і допоможуть зберегти цілісність тексту та комунікативну позицію автора.

### Висновки до розділу 1

Наша робота не є повним аналізом функціонування англо-американізмів у корейській мові, а лише загальним описом та наданням уявлення про процеси, що відбуваються з використанням іншомовних слів у корейській мові ЗМІ на даному етапі. Ці знання стануть у нагоді при перекладі медіа-матеріалів і допоможуть зберегти цілісність тексту та комунікативну позицію автора.

Таким чином, корейські англійські слова, хоч і належать до ядра англійської мови, але відображають особливості корейського суспільства і обмежені корейським культурним контекстом. Такі лексичні інновації стають маркерами та індикаторами корейської культури, корейської ідентичності, корейської системи цінностей та норм. Поява корейських запозичень на перетині корейської та англійської мов не робить англійську мову, якою розмовляють корейці, новим регіональним варіантом, але може сприяти її появі, оскільки вона стає культурним маркером.

## РОЗДІЛ 2 ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У РОЗМОВНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ НА ОСНОВІ ДОРАМИ "구미호뎐"

### 2.1. Історичні передумови використання англомовних слів у корейській мові

Статус англійської мови в Кореї настільки винятковий, що її називають "мовою найвищої важливості" (Park 2009: 1). Дійсно, корейці вважають англійську мову незамінною для ведення успішного життя: Знання англійської мови дозволяє досягти успіху не лише в кар'єрі, але й у приватному житті. Англійська функціонує як соціальний індикатор і є "ключем до висхідної соціальної мобільності" (Park 2009: 37). Незважаючи на те, що Корея традиційно описується як одномовна та монокультурна країна (Park 2013: 287), англійська мова стала настільки поширеною в суспільстві, що незнання англійської сприймається як обтяжливий фактор у повсякденному житті (Lee 2016). Корейська ідентичність тісно пов'язана з володінням корейською мовою, а англійська не лише сприймається, але й активно позиціонується як "мова Іншого" (Park 2009: 26).

Можливості для контактів, однак, різноманітні. Наприклад, англійська мова дуже помітна в корейській поп-культурі (див., наприклад, Lee 2004, Lee 2007), рекламі (див. Lee 2006), дизайні продуктів і мовному ландшафті загалом (див. Lawrence 2012, Tan&Tan 2015). Крім того, в Кореї видається і розповсюджується кілька англомовних газет (наприклад, TheKoreaHerald, TheKoreaTimes і JoongangDaily).

Офіційно корейські діти починають вивчати англійську мову в третьому класі початкової школи, але насправді дитячі садки з англомовним середовищем є популярним вибором для корейських батьків. Звичайні дитячі садки зазвичай пропонують принаймні деякі заняття з англійської мови, часто з допомогою носіїв мови. Існує безліч додаткових можливостей для вивчення англійської мови: приватні освітні академії (так звані Хагвон), англійські села (модельні села, що імітують життя в західній англомовній країні, укомплектовані носіями англійської мови; див. Lee 2011b), а також короткострокове і довгострокове навчання за кордоном. Сьогодні бажання вивчати англійську мову в Кореї настільки велике, що

експерти навіть говорять про "англійську лихоманку" (див., наприклад, Shim&Park 2008).

Тож не дивно, що в корейському суспільстві існує сильне ставлення до англійської мови. У дослідженні медіа-репрезентацій та використання крос-культурного гумору Парк (Park, 2009) визначив три домінуючі установки, коли мова йде про англійську мову: необхідність, екстерналізація та самоприниження. Ці три ідеології доповнюють, але також контрастують одна з одною і є дуже помітними в корейському суспільстві. Англійська мова не просто високо цінується в Кореї: вона вважається необхідним фактором для виживання Кореї в глобалізованому світі (Park 2009: 26). Знання англійської мови цінується як важливий ресурс не лише в економічній сфері, а й у культурі та політиці (Park 2009: 26).

Тим не менш, англійська мова - це мова іншого, яка не належить Кореї. Корейська мова тісно асоціюється з корейською ідентичністю (і навпаки), що, зрештою, представляє англійську мову як зловмисника в мовному ландшафті Кореї. Відкрита підтримка англійської мови може трактуватися як "зрада власної ідентичності та порушення соціального порядку, на якому ця ідентичність ґрунтується" (Park 2009: 26).

Третя ідеологія, самоприниження, стосується сприйняття корейцями недостатнього рівня володіння англійською мовою. Багато корейців вважають, що вони за своєю природою не здатні оволодіти англійською мовою в достатній мірі. Як показав Park (2009), ця думка також поширюється в газетах і телевізійних шоу, хоча вона відверто ігнорує лінгвістичні реалії, в яких корейці, що вивчають англійську мову, досягають різних рівнів володіння англійською мовою.

Інших досліджень мовного ставлення в Кореї небагато, окрім двох комплексних досліджень професійних груп з особливими мовними інвестиціями: Корейські вчителі англійської мови (Ahn 2014, Ahn 2017) та корейсько-англійські перекладачі та усні перекладачі (Cho 2017). Cho демонструє культурний, економічний, політичний, соціальний і символічний капітал, який представляє англійська мова для корейських перекладачів (2017: 170), і стверджує, що цією специфічною демографічною групою рухає мета стати "досконалим знавцем

англійської мови" (як це пропагується в ЗМІ). З дослідження Ан про корейських викладачів англійської мови (2014, 2017) ми знаємо, що педагоги відчують внутрішній конфлікт, коли справа доходить до викладання англійської мови. За словами Ан (2014, 215-216), вчителі старших класів віддають перевагу американській англійській як цільовому різновиду через свій обов'язок готувати учнів до тестів на знання мови, але водночас цінують локалізований корейський різновид англійської мови для культурних і мовних потреб. Цей локалізований, тобто нативований, корейський варіант англійської мови до недавнього часу був досить невловимим (незважаючи на деякі початкові докази, представлені в Jung&Min 1999, Shim 1999). Лише нещодавно цей різновид було описано більш детально та за допомогою методів, заснованих на звуковому корпусі (Hadikin 2014, Rüdiger 2016, Rüdiger 2017a, Rüdiger 2017b).

Сучасна корейська лексика складається з трьох шарів: власне корейські слова, китайсько-корейські слова та запозичення з інших мов. Слова з китайської мови становлять найбільшу частку словникового запасу, оскільки, за оцінками Sohn (2006: 44), китайсько-корейські елементи складають 65%, рідні корейські слова - 30%, а запозичення з інших мов - 5% сучасної корейської лексики.

Китайсько-корейські слова, переважно результат історичних запозичень (Sohn 2006: 44), настільки добре інтегрувалися в корейську мову і були введені в неї так давно, що, хоча вони походять з китайської мови, їх зазвичай не вважають запозиченнями як такими (McTague 1990: 13).

Сучасні моделі запозичень в основному призвели до запозичень з японської та європейських мов. За словами Сона (Sohn 1999: 118), "загальна кількість сучасних запозичень [у корейській мові] оцінюється в понад 20 000, з яких англійські слова займають понад 90%". Дуже ймовірно, однак, що кількість англійських запозичень значно зросла з часу оцінки Сона 1999 року через посилення глобалізації та подальший технологічний прогрес (неофіційне опитування, проведене автором корейсько-англійського словника з переліком основних словникових статей, Оксфордського словника англійської/корейської мови з картинками (Adelson-

Goldstein&Shapiro 2009), наприклад, показує, що понад 28% з 4414 статей, перелічених у словнику, були англійського походження).

Коли англійські запозичення запозичуються корейською мовою, вони адаптуються до корейських правил побудови складів і вимови (а також трансформуються в хангиль, корейський алфавіт). Так, до оригінальної лексеми "bus" додається епентетичний голосний, утворюючи корейське запозичення з англійської мови "beoseu" (버스), або дзвінкий лабіодентальний фрикативний /v/, який не є частиною корейського фонемного інвентарю, замінюється на крапку, в результаті чого утворюється "ba-i-ol-lin" (바이올린; з англійської "скрипка").

"Ba-i-ol-lin" і "beo-seu" - це два приклади досить простого перенесення запозичень з англійської мови на корейську, що демонструють лише фонологічну та орфографічну адаптацію. Інші запозичення, однак, демонструють подальшу адаптацію, яку Kim (2012: 15) поділяє на чотири процеси: семантичний зсув, творче комбінування, комбінування змішаних кодів і вирізання.

Запозичення, які зазнали семантичного зсуву, часто позначають як "конгліш" (тобто суміш англійської та корейської мов, про що свідчить саме словосполучення "конгліш"). Щоб відрізнити цей лексичний аспект конглішу від інших можливих застосувань терміну "конгліш" (який іноді також використовується для позначення, наприклад, корейської вимови англійської мови в цілому), запозичення, які зазнали значних процесів семантичних змін та/або лексичної творчості (див. Stanlaw's (2005) "English-inspired vocabulary items" в Японії), у цій роботі будуть називатися "конгліш-запозиченнями". Добре відомими прикладами запозичень з конгліської мови є "keon-ning" (컨닝; з англійської "хитрість" = "обман") та "haen-deu-pon" (핸드폰; з англійської "ручний телефон" = "мобільний телефон / стільниковий телефон"). Більше прикладів корейських запозичень з англійської мови можна знайти в Таблиці 1 (категорії 2-5 прикладів з Kim 2012) та в Kim (2016).

**Table 1.** EnglishLoanwordCategoriesandExamples (BasedonKim 2012) /**Таблиця 1.** Категорії та приклади англійських запозичень (на основі Kim 2012)

	Category(Категорія)	Examples(Приклади)
	direct	<i>o-ren-ji</i> (오렌지; from English ‘orange’ [fruit]) <i>i-me-il</i> (이메일; from English ‘email’) <i>wa-in</i> (와인; from English ‘wine’)
	semantic shift (Konglish)	<i>tael-leon-teu</i> (탤런트; from English ‘talent’ = ‘celebrity’) <i>bil-la</i> (빌라; from English ‘villa’ = ‘apartment units’) <i>seu-taen-deu</i> (스탠드; from English ‘stand’ = ‘lamp’)
	creative compounding	<i>a-i syo-ping</i> (아이쇼핑; from English ‘eyeshopping’ = ‘windowshopping’) <i>baek-mi-reo</i> (백미러; from English ‘backmirror’ = ‘rearview mirror’)
	mixed-code combinations	<i>an-jeonbel-teu</i> (안전벨트; Korean word for ‘safety’ + English ‘belt’ = ‘safety belt’) <i>gam-jachip</i> (감자칩: Korean word for ‘potato’ + English ‘chip’ = ‘potato chip’)
	clipping	<i>sel-ka</i> (셀카; clipping of English ‘self-camera’ to ‘sel-ka’ = ‘selfie’) <i>mae-seukeom</i> (매스컴; clipping of English ‘mass communication’ to ‘masscom’ = ‘media’)

Трантер (1997: 147) перераховує кілька причин запозичень з англійської мови в Кореї та Японії, але два з них видаються головними. По-перше, "обов'язковий

статус англійської освіти призвів до того, що корейці та японці мають широкі знання англійської мови" (Tranter 1997: 147). Це дозволило корейцям і японцям добре вивчити англійську мову, "навіть незважаючи на те, що шанси розмовляти англійською поза межами класу невеликі" (Tranter 1997: 147).

Така обмежена можливість розмовляти англійською поза межами класу в основному пов'язана з відносно невеликою кількістю іноземців, які проживають у Кореї. Згідно зі статистикою 2015 року, 3,4% населення Кореї - іноземці (Eum 2015). Це, однак, не враховує короткострокове перебування (наприклад, туристів), а також не відображає постійне зростання кількості іноземних резидентів у Кореї протягом останнього десятиліття (Eum 2015). Однак значна частина іноземців, які перебувають у Кореї, є вихідцями з Китаю та інших країн Азії, і ще належить дослідити, яка мова (мови) використовується в конкретних контактних ситуаціях.

Іншим фактором, що впливає на схильність до запозичень з англійської мови в Кореї, є те, що іноземний лексичний матеріал часто є помітним вибором, "оскільки рідна мова є засобом повсякденного спілкування" (Tranter 1997: 147). Відповідно, запозичення, особливо із західних мов, можуть бути "більш емоційними, більш космополітичними і більш сучасними" (Tranter 1997: 147). Це також є причиною того, що багато англійських запозичень починають свій життєвий шлях у рекламі, засобах масової інформації та поп-культурі, а потім переходять у повсякденну мову (Tranter 1997: 147).

Ставлення до мови-донора природно впливає на запозичення, оскільки "лояльність до мови та мовна ідеологія є важливими факторами, які можуть обмежувати запозичення. Лояльність до однієї мови і гордість за її автономію сприяє опору іноземним вторгненням" (Winford 2010: 178).

Корея як така демонструє "відносно стабільну одномовність і лінгвістичну однорідність, сильні націоналістичні настрої і багату спадщину національної культури та ідентичності" (Park 2009: 2).

Тому англійську мову іноді вважають загарбником або навіть загрозою для корейської мови та культури (див. вищезгадану ідеологію англійської мови як мови "Іншого"). Ці настрої тісно пов'язані з мовним пуризмом, і кілька організацій

намагаються захистити корейську мову від зовнішніх впливів (особливо англійської) і висловлюють думку, що англіцизмів слід уникати і обмежувати їх використання. До таких організацій належать неурядові та неакадемічні HangeulMunhwaYeondae("Гангульська культурна ліга") та GukeoMunhwaUndongBonbu ("Штаб-квартира Руху за культуру корейської мови").

Існують також фактори, які сприяють запозиченням з англійської мови до корейської. Англійська мова має конотацію "крутої" та "сучасної" і тому часто використовується як комерційна стратегія в рекламі (див., наприклад, Lee 2006). Через економічні, культурні та політичні причини англійська мова часто сприймається корейцями як необхідність. Для того, щоб функціонувати на світовому ринку, корейська економіка залежить від англійської мови. Тому англійська в Кореї розглядається "як цінна і незамінна мова" (Park 2009: 26) і посідає високе місце в корейській шкільній системі. Соціальний та економічний престиж англійської мови та володіння нею (Shin 2007: 78) може бути однією з головних мотивацій для лексичних запозичень.

Досліджень щодо фактичного використання англійських запозичень у Кореї та пов'язаного з цим ставлення до них небагато. Тайсон (1993: 30) стверджує, що "практичний опір використанню англійських запозичень серед корейців різного віку, статі, професії, освіти та соціального класу, здається, дуже незначний". Однак незрозуміло, наскільки це стосується корейського контексту більш ніж 20 років по тому, і, крім того, базується виключно на особистому досвіді та випадкових спостереженнях.

## 2.2 Виявлення функцій та семантики запозичень у мовленні персонажів

Зараз в більшості сучасних дорам використовують англомовні запозичення. Це зумовлено великим впливом Американської кіноіндустрії на весь світ.

"구미호뎀" або "TaleoftheNine-Tailed" - це популярна корейська драма жанру фентезі, яка була випущена в 2020 році. Головні ролі виконали актори Лі Дон Ук, Ю



Ин На і Кім Бум. Серіал розповідає історію Гуміхо - духа лисиці, який перетворюється на привабливого чоловіка.

Серіал також включає в себе елементи містики, детективу та романтики. "구미호뎐" став одним з найпопулярніших та найуспішніших серіалів 2020 року.

Так як в дорамі відображується два часових періоди, а саме :

1. Приблизно 1400р.

2. 2019р.

Саме через це було досить цікаво порівняти мовлення персонажів і дізнатися наскільки часто вони використовують запозичення.

В цій дорамі використано багато англомовних запозичень. Найпопулярніше слово для всіх дорам – це 오케이. Його використовують в значенні «Добре, погоджуюсь, так». Це англомовне слово найчастіше використовують корейці в своєму повсякденному спілкуванні. І саме це слово є досить популярним по всьому світу . Також, використовують усім відоме «하이» .Ось приклади з дорами:

-오케이, 새끼손가락

-잠깐만

Переклад:

-Добре , почну з мізинця.

- Почекай

오케이?

-오케이

Добре?

- Добре

이연, 하이

Лі Йон, привіт

Наступне запозичення-це слова, пов'язані з міським транспортом(택시, 버스).

Одна з причин полягає у тому, що технологічна революція в Кореї відбулася в

середині 20ст.. Саме в цей час в Кореї почали використовувати різні види транспорту, тому коли корейська мова потребувала нових слів для позначень різних видів транспорту, було запозичено багато слів з англійської мови, які використовуються і дотепер. Так в дорамі досить часто фігурують слова: таксі і автобус.

Приклади з дорами:

-할아버지, 저의버스를타야해

Переклад-дідусь, мені потрібно сісти в автобус.

-저버스, 저는그버스에있어야했어

Переклад-мій автобус, я мала бути в ньому

-버스가터널로들어갔어요.

Переклад-автобус заїхав в тунель

Також, дуже часто в дорамі використовують слово «Морозиво». Воно означає «морозиво» і є декілька причин його вживання:

1.У корейській мові не існує відповідника для позначення даного слова, тому був запозичений англомовний варіант.

2.Існує певна різниця між морозивом в англомовних країнах та в Кореї. В Кореї досить популярним є м'який вид морозива в формі ролу і воно має свою назву «바», тому саме слово «아이스크림» має більш широке значення. В самій дорамі використовували лише англомовний відповідник.

Загалом, в корейській мові існує багато англомовних запозичень на позначення продуктів харчування. Деякі з прикладів, які використовували в дорамі:

민트-м'ята

쿠키-печиво

케이크-торт

초콜릿-шоколад

햄버거-гамбургер

Приклади з дорами:

-아이스크림은제발아침먹고드세요!

Переклад-з'їж морозиво після сніданку, будь ласка!

--무슨맛으로드릴까요?

-민트초코

Переклад- який смак вам дати?

-М'ята і шоколад

Також, використовують слова пов'язані з новітніми технологіями. Це також пов'язано з технологічним прогресом, тому більшість технологічних понять були взяті з англійської мови. Частіше за все в дорамі було чути слова: комп'ютер, телефон,камера.

Приклади з дорами:

-탈의파는컴퓨터랑씨름하는가보네

-Не бачив, щоб велика Дацу боролася з комп'ютером.

Також, часто використовують запозичені терміни.Наприклад:

왜몰라? 이것컴플렉스.

Переклад:

Не знав ? Це комплекс

-여우는평생한번사랑에빠진다면서요. 로맨틱하다.

Переклад:

-Лисиці закохуються один раз за життя. Як романтично.

-아니아니아,스트레스, 발음이안얏아

Переклад:

-Ні, ні . Стрес... Не сказав.

Одна з функцій корейських запозичень в дорамі полягає в тому, щоб зробити мовлення більш виразним та емоційним. Наприклад, у дорамі часто

використовується запозичення "사랑해" (saranhae), що означає "я люблю тебе". Це слово має більш глибокий емоційний зміст, ніж його корейський еквівалент "사랑해요" (saranghaeyo), і може використовуватись для вираження більш сильного почуття кохання.

Корейські запозичення, які використовуються в дорамах мають різні функції. Ось деякі з них:

Передача емоційного забарвлення. Деякі корейські слова та вирази вживаються в дорамах, щоб передати емоційний стан персонажів. Наприклад, слово "아이고" (aigo) часто вживається, щоб виразити здивування, роздратування, біль або незадоволення.

Додавання автентичності. Використання корейських слів та виразів додає автентичності ситуації та персонажам, які розмовляють на корейській мові.

Експресивність. Деякі корейські вирази можуть бути більш експресивними, ніж їх англійські або іншомовні еквіваленти. Наприклад, в дорамах слово "멍청이" (meongcheong-i) вживається, щоб назвати дурня або глупця, і воно має більш сильне забарвлення, ніж англійське слово "fool".

## Висновки до розділу 2

Це дослідження показує, що ставлення до запозичень англійською мовою в Південній Кореї не є ані простим, ані однорідним, принаймні серед опитаної групи студентів та молодих спеціалістів.

Важливо зазначити, що, хоча негативне ставлення є поширеним, спостерігалася також невелика кількість позитивних реакцій на використання англомовного запозичення, причому з багатьма різними відповідями. Дихотомія, проілюстрована ідеологіями англійської мови в Кореї, що перетинаються і суперечать одна одній (Park 2009), також очевидна у ставленні, виявленому в даних.

Активне залучення учасників до обговорюваної теми показує, що ця тема є надзвичайно важливою для корейського суспільства і становить великий інтерес не тільки для дослідників, але й для викладачів у цій галузі.

Складність цього питання вимагає подальшого активного вивчення теми англійських запозичень у Корей, принаймні з метою поширення цього дослідження на інші групи населення. Хоча це дослідження зосереджене на ставленні до запозичень та їх використанні, необхідні подальші дослідження вживання корейцями англійських запозичень (кількісні дослідження на основі текстових корпусів є однією з можливостей), щоб пролити світло на реальність англійських запозичень у Корей.

Оскільки ставлення за своєю природою важко виміряти, одним з основних обмежень цього дослідження є використання даних, отриманих від респондентів, що є характерним для досліджень ставлення. Не можна виключати, що учасники можуть говорити неправду або давати лише ті відповіді, які, на їхню думку, є соціально прийнятними. Однак, враховуючи, що учасники знали, що дослідник не був корейцем, соціальний тиск, можливо, був меншим, ніж теоретично очікувалося.

Зараз в більшості сучасних дорам використовують англомовні запозичення. Це зумовлено великим впливом Американської кіноіндустрії на весь світ.

Загалом , в корейській мові існує багато англомовних запозичень на позначення продуктів харчування. Деякі з прикладів , які використовували в дорамі:

민트-м'ята

쿠키-печиво

케이크-торт

초콜릿-шоколад

햄버거-гамбургер

Приклади з дорами:

-아이스크림은제발아침먹고드세요!

Переклад-з'їж морозиво після сніданку, будь ласка!

--무슨맛으로드릴까요?

-민트초코

Переклад- який смак вам дати?

-М'ята і шоколад

Також, використовують слова пов'язані з новітніми технологіями. Це також пов'язано з технологічним прогресом, тому більшість технологічних понять були взяті з англійської мови. Частіше за все в дорами було чути слова: комп'ютер, телефон, камера.

Приклади з дорами:

-탈의파는컴퓨터랑씨름하는가보네

-Не бачив, щоб велика Дацу боролася з комп'ютером.

Також, часто використовують запозичені терміни. Наприклад:

왜몰라? 이것컴플렉스.

Переклад:

Не знав ? Це комплекс

-여우는평생한번사랑에빠진다면서요. 로맨틱하다.

Переклад:

-Лисиці закохуються один раз за життя. Як романтично.

-아니아니야,스트레스, 발음이안알아

Переклад:

-Ні, ні . Стрес... Не сказав.

Одна з функцій корейських запозичень в дорами полягає в тому, щоб зробити мовлення більш виразним та емоційним. Наприклад, у дорами часто використовується запозичення "사랑해" (saranhae), що означає "я люблю тебе". Це слово має більш глибокий емоційний зміст, ніж його корейський еквівалент

"사랑해요" (saranghaeyo), і може використовуватись для вираження більш сильного почуття кохання.

Корейські запозичення, які використовуються в дорамі мають різні функції.

## ВИСНОВКИ

Запозичення - це природний процес, зумовлений різними лінгвістичними та екстралінгвістичними причинами. Тому запозичення не проникають у мову безконтрольно, а їхня поява та вживання має бути виправдана. Запозичення активно поповнюють словниковий склад мови, але останнім часом посилилася тенденція вживання запозичень замість питомих слів мови, і замість того, щоб збагачувати мову, запозичення засмічують її і перетворюють на своєрідний омонім мови оригіналу.

Дослідивши лексичний склад сучасної корейської мови та розмежувавши різні типи запозичень, можна зробити висновок, що частка варварських, змішаних та інклюзивних слів у корейській мові з кожним роком збільшується. Якщо не обмежити використання запозичень, особливо американізмів, корейська мова може втратити автентичність і різноманітність свого словникового запасу. Тому сучасні корейські лінгвісти повинні вживати заходів для зменшення вживання американізмів і уважно стежити за появою нових запозичень у корейській мові.

Аналіз теоретичних і практичних джерел показує, що при перекладі запозичення перекладач повинен насамперед намагатися знайти еквівалент запозичення в мові перекладу. Якщо такого слова в мові перекладу не існує, перекладач повинен використовувати різні види трансформації. При виборі того чи іншого способу перекладач повинен враховувати різні фактори, такі як тип запозичення, а також контекст спілкування та базові знання цільової аудиторії.

Тим не менш, найпоширенішими методами перекладу, які ми розглядаємо, є транскрипція і транскрипція, які можна використовувати практично в будь-якій ситуації; калькування, яке найчастіше використовується при перекладі термінів; і описовий переклад, який передає точне значення запозичення.

Хоча багато лінгвістів вивчали проблему запозичень та способів їх перекладу, проблема корейських запозичень та їх перекладу на українську мову залишається невирішеною і потребує більш ґрунтовного дослідження.



Як наслідок, частка іноземних слів у корейській мові продовжує зростати з року в рік. Частка запозичень зростає настільки швидко, що незабаром корейська мова може втратити все лексичне розмаїття. Хоча багато лінгвістів вивчали проблему запозичень у корейській мові, це питання все ще залишається невирішеним і потребує більш ретельного вивчення.

Китай має великий вплив на політичне та соціальне життя, культуру, науку, мистецтво та розвиток мови Кореї. Внаслідок тривалої історії використання китайської ієрогліфічної системи та тісних культурних, релігійних і торговельних зв'язків між Кореєю та Китаєм, більше половини сучасної корейської лексики складається зі слів різного походження.

У Кореї не існує спеціальних процедур чи правил для оцінки запозичень. Однак існують правила правопису, що дозволяють записувати запозичені слова в єдиний спосіб.

Оскільки хангиль є науковою і систематизованою мовою, деякі вчені вважають, що "за допомогою таких методів, як відновлення втрачених символів і комбінацій символів, всі іншомовні вимови можуть бути повністю представлені в хангеульській мові". Однак написання "오렌지" як "어린지" не гарантує зрозумілої іноземцям вимови, оскільки наголос, ритм та інтонація також відіграють важливу роль у розрізненні значення в іншомовній вимові.

## АНОТАЦІЯ

영어외래어는최근 몇 년 동안한국에서 매우 인기가 있었고한국인들은일상의사소통에서점점 더 많이사용하고있습니다. 많은 종류의 대출이있습니다. 영어외래어는최근 몇 년 동안한국에서 매우 인기가 있었고 한국인들은 일상의 사소통에서 점점 더 많이사용하고있습니다. 많은 종류의 대출이있습니다.

영어는한국어에 큰 영향을미치므로 이 주제는 공부와 관련이 있습니다. 본 연구에서는 다양한 외래어의 종류와 영어외래어 사용의 역사 및 이유를살펴보았다. 또한 이 작품에는 한국사람들이 일상생활에서 사용하는 말들의 예가있는데 이 말들은 드라마 '구미호뎐'에서 사용되었습니다. 이를 위해서는 드라마를 시청하고 관찰을 바탕으로 가장 인기 있는 영어차용을 식별해야했습니다. 영어는 한국어에 큰 영향을 미치므로 이 주제는 공부와 관련이있습니다. 본 연구에서는 다양한 외래어의 종류와 영어외래어 사용의 역사 및 이유를 살펴보았다. 또한 이 작품에는 한국사람들이 일상생활에서 사용하는 말들의 예가있는데 이 말들은 드라마 '구미호뎐'에서 사용되었습니다. 이를 위해서는 드라마를 시청하고 관찰을 바탕으로 가장인기 있는 영어차용을 식별해야 했습니다.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Національний інститут корейської мови  
[http://www.korean.go.kr/09\\_new/](http://www.korean.go.kr/09_new/)
- Рижков А.Г. Юридична термінологія корейської мови: структура та семантика: дис. канд. філол. наук: 10.02.13 / Рижков Андрій Геннадійович ; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. - К., 2007. – 253 арк. – арк. 187-209.
- Рудницька Н. М. Відлуння радянської цензури і переклад у сучасних Україні та Росії / Н. М. Рудницька // Вісник ХНУ. Серія “Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов”. – 2013. – № 1051. – Випуск 73. – С. 181–186.
- Селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія / О.О. Селіванова. – П.: ДовкілляК, 2011. – 844 с.
- Сорокін Ю. А. Культурологічні та етнологічні ніші: визначення поняття та їх інтерпретація. Мовна картина світу: лінгвістичний і культурологічний аспекти / Ю. А. Сорокін. – Бійськ, 1998. – Т. 2. – 187 с.
- Урядовий комітет із питань функціонування запозиченої лексики у ЗМІ - <http://www.editor.or.kr/active/foreign01.html>
- ЧхвеМун Джон. Рекомендації щодо усунення помилок при перекладі з російської на корейську мову (на матеріалі періодики) (кор. мовою) // Журнал інституту перекладознавства. – Сеул, 2000. – № 9. – С. 147–162.
- Adelson-Goldstein, Jaime, NormaShapiro. 2009. *Oxford Picture Dictionary English / Korean*. Oxford: Oxford University Press.
- Ahn, Hyejeong. 2014. *Teachers' Attitudes towards Korean English in South Korea*. World Englishes 33 (2). 195-222.
- Ahn, Hyejeong. 2017. *Attitudes to World Englishes – Implications for Teaching English in South Korea*. London/NewYork: Routledge.
- Alves, Mark J. 2009. *Loan words in Vietnamese*. In Haspelmath, Martin, Uri Tadmor (eds.), *Loan words in the World's Languages – A Comparative Handbook*, 617-637. Berlin: De Gruyter Mouton.

Baek, Eung-Jin. *A Historical Study of Korean Noun Compounds*. – Korean Studies 17 (1993). – pp. 105-116.

Cho, Jinhyun. 2017. *English Language Ideologies in Korea: Interpreting the Past and Present*. Cham: Springer.

Coulmas, Florian. 1999. The Far East. In Fishman, Joshua A. (ed.), *Handbook of Language & Ethnic Identity*, 399-413. New York/ Oxford: Oxford University Press.

Daulton, Frank E. 2004. The Creation and Comprehension of English Loan words in the Japanese Media. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 25. 285-296.

Eum, Sung-Won. 2015. Number of Foreign Residents in S. Korea Triples Over Ten Years. The Hankyoreh. [http://english.hani.co.kr/arti/english\\_edition/e\\_international/699034.html](http://english.hani.co.kr/arti/english_edition/e_international/699034.html)

Görlach, Manfred. 2003. *English Words Abroad*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Hadikin, Glenn S. 2014. *Korean English: A Corpus-Driven Study of a New English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Honna, Nobuyuki. 2008. *English as a Multi-cultural Language in Asian Contexts: Issues and Ideas*. Tokyo: Kurioso Publishers.

Ewha Womans. University, the Institute of Language Education. *Pathfinder in Korean, high intermediate student book*. – Korea, 2000. – P.176.

Kumsung New Ace Korean-English dictionary. – Korea, 1994

Konglish. Media must use correct English // 7.02.2012 The Korea Times –  
Режим доступа:  
[http://www.koreatimes.co.kr/www/news/opinion/2012/02/137\\_104323.html](http://www.koreatimes.co.kr/www/news/opinion/2012/02/137_104323.html)

Lee Teok-cheon. *A History of Korean Vocabulary*. – Yeonbyeon, 1987.

Shim Rosa Jinyoung. *Englishized Korean: Structure, status, and attitude // World Englishes*. - 1994. - Vol. 13, # 2. - P. 227-233

Sohn Ho-Min, *The Korean language* (Cambridge Language Surveys). Cambridge: Cambridge University Press, 2001. Pp. xiv+445.

Stanlaw, James. 2005. Japanese English – Language and Culture Contact. HongKong: HongKong University Press.

Suthiwan, Titima, Uri Tadmor. 2009. Loan words in Thai. In Haspelmath, Martin, Uri Tadmor (eds.), Loan words in the World's Languages – A Comparative Handbook, 599-616. Berlin: De Gruyter Mouton.

Tan, Shanna X.-W., Ying-Ying Tan. 2015. Examining the Functions and Identities Associated with English and Korean in South Korea: A Linguistic Landscape Study. Asian Englishes 17(1). 59-79.

Tranter, Nicolas. 1997. Hybrid Anglo-Japanese Loans in Korean. Linguistics 35. 133-166.

Tyson Rod. 1993. English Loan words in Korean: Patterns of Borrowing and Semantic Change. EITwoTalk 1. 29-36.

Wiebusch, Thekla, Uri Tadmor. 2009. Loan words in Mandarin Chinese. In Haspelmath, Martin, Uri Tadmor (eds.), Loan words in the World's Languages – A Comparative Handbook, 575-598. Berlin: De Gruyter Mouton.

Winford, Donald. 2010. Contact and Borrowing. In Hickey, Raymond (ed.), The Handbook of Language Contact, 170-187. Malden: Wiley-Blackwell.

Yano, Yasukata. 2011. English as an International Language and 'Japanese English'. In Seargeant, Philip (ed.), English in Japan in the Era of Globalization, 125-142. Hampshire: Palgrave Macmillan.

김영환. 해례의 중세적 언어관 // 한글 198호, 한글학회. – 서울, 1987. – 91쪽.

박태순. 제3세계의 언어 현실과 문화 식민주의의 극복 // 오늘의 책, 한길사. – 서울, 1984. – 239쪽.

美연방 탈퇴·자치정부 세우겠다" 백악관 흠피 주민 청원 잇따라 // 조선일보 -

Режим

доступу:

[http://news.chosun.com/site/data/html\\_dir/2012/11/17/2012111700460.html](http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2012/11/17/2012111700460.html)